Porównanie tłumaczeń Jana 8:58

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział im Jezus: Amen, amen mówię wam, zanim Abraham stał się JA JESTEM. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział im Jezus amen amen mówię wam zanim Abraham być postawionym Ja jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jezus odpowiedział: Ręczę i zapewniam was, zanim powstał Abraham,\* Ja jestem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział im Jezus: Amen, amen mówię wam, zanim Abraham (stał się), ja jestem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział im Jezus amen amen mówię wam zanim Abraham być postawionym Ja jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus odpowiedział: Ręczę i zapewniam, zanim powstał Abraham, Ja jestem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus im odpowiedział: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Zanim Abraham był, ja jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Pierwej niż Abraham był, jam jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę mówię wam: pierwej, niż Abraham się zstał, jam jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do nich Jezus: Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Zanim Abraham stał się, JA JESTEM. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, pierwej niż Abraham był, Jam jest. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Zapewniam, zapewniam was, zanim Abraham zaistniał, Ja jestem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zaś im odparł: „Uroczyście zapewniam was: Zanim Abraham się urodził, Ja jestem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odrzekł im Jezus: „O tak, oświadczam wam: zanim Abraham się narodził, JA JESTEM”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł im Jezus: Amen amen mówię wam, przedtym niż się Abraham sstanie, jam jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział im Jezus: - Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Zanim Abraham się narodził, JAM JEST! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їм Ісус: Щиру правду, щиру кажу вам: Перш ніж Авраам був, - я є. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł im Iesus: Istotne istotnego powiadam wam, zanim okoliczności uczyniły Abra-a-ma mogącym stać się, ja jakościowo jestem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział im Jezus: Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam, zanim Abraham się urodził Jam Jest. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "Tak jest! Zanim Awraham się stał, JAM JEST!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus im rzekł: ”Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: zanim Abraham zaczął istnieć, ja już byłem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zapewniam was: Zanim Abraham się narodził, JA JESTEM—odrzekł Jezus. |

1. 1) <x>500 17:5</x>; <x>580 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)